


*Возможности использования
художественного текста на
занятиях с учащимися, владеющими
русским языком на уровне А2
(на примере детских рассказов
Л.Толстого).*

Евгения Жеймо


Аспирант на факультете прикладной лингвистики
Варшавского университета (Польша)



Главной *целью* обучения РЯ выступает овладение навыками и умениями речевого общения, понимаемого как форма взаимодействия людей с помощью языка, средство коммуникации и способ передачи информации.

(Шукин, 2012:10)

К умениям речевого общения наряду с говорением, аудированием, письмом относится и чтение.



Чтение представляет собой *письменный репродуктивный вид речевой деятельности, в результате которой мы получаем нужную информацию, эмоции и узнаем авторскую позицию.*


(Акишина А.А., Каган О.Е., 2014:96)

Чтение является связанным со всеми остальными видами речевой деятельности (напр., говорение – устные ответы на вопросы по тексту), что, без сомнения, способствует развитию каждого из выделяемых видов речевой деятельности и, как следствие, овладению иностранным языком.

Кроме того, отмечается, что *степень владения иностранным языком находится в прямой зависимости от количества прочитанных текстов на этом языке.*

(Щукин, 2012:449)

Этим объясняется необходимость чтения на занятиях по иностранному языку, начиная с ранних этапов.



Процесс чтения неразрывно связано с текстом, который в процессе обучения языку является единицей обучения чтению. Текст – *это результат говорения или письма, продукт речевой деятельности; основная единица коммуникации, которой человек пользуется в процессе речевого общения. Текст всегда характеризуется отнесенностью к тому или иному стилю* (Азимов, Щукин, 2009:303), В Т.Ч. художественному.

Художественный текст можно считать вершиной в обучении языку и одновременно средством, ведущим к полному овладению языком...

(Слесарева, 1984, в «Хрестоматии по методике преподавания русского языка как иностранного» / сост. Л.В. Москвин, А.Н. Щукин, с. 438).

Использование художественного текста в одном из двух указанных подходов (как вершина в обучении языку или как средство обучения языку) зависит от уровня овладения языком. На более ранних этапах художественный текст, как и любой другой текст, выступает средством овладения языком, представляя собой образец построения высказывания с использованием определенных лексико-грамматических средств, на основе которого учащийся в дальнейшем должен самостоятельно строить свои собственные высказывания. По мере приближения к уровням свободного владения языком начинает возрастать значение художественного текста как вершины обучения.

Художественный текст

Художественные тексты – богатый источник страноведческой информации, они стимулируют мыслительную деятельность учащихся, воздействуя на эмоции и эстетический вкус .

(Акишина, Каган, 2014:55).

Чтение художественного текста не только позволяет проверять действительные знания учащихся по языку, но и помогает повышать их речевую культуру, развивать у них чувство языка и стиля, учит понимать и ценить с художественной точки зрения литературные произведения, дает возможность глубже понять литературный процесс, русскую историю и культур


(Новиков, 1971 в «Хрестоматии по методике преподавания русского языка как иностранного» / сост. Л.В. Москвин, А.Н. Щукин, с. 442).

Художественный текст может частично повышать мотивацию к изучению языка, поскольку процесс чтения непосредственно связан с получением удовольствия от самого процесса чтения. Так возникает определенное противоречие: художественный текст – это ценный с разных точек зрения материал, но ознакомление с ним возможно только по достижении достаточно высокого уровня владения языком.

«Образовательная программа по русскому языку как иностранному»

требования к базовому уровню владения языком относительно умений чтения:

- читать текст с установкой на общий охват его содержания;
- изменять стратегию чтения ... в зависимости от установки;
- определять тему текста, понять его основную идею;
- понять как основную, так и дополнительную информацию, содержащуюся в тексте, с достаточно полнотой, точностью и глубиной.



«Образовательная программа по русскому языку как иностранному»

Тематика текста - социально-культурная сфера и сфера повседневного общения.

Тексты: сообщения, повествования, описания, а также тексты смешанного типа, аутентичные тексты, простые по содержанию и языковому оформлению, информативные тексты (объявления, анонсы) и специально составленные или адаптированные тексты, построенные на основе лексико-грамматического материала, соответствующих данному уровню.

Объем читаемого текста составляет 600-700 слов, а количество незнакомых слов в тексте – 3%-4%

(Образовательная программа, 2001:38-39).

Адаптация текста приводит к тому, что с одной стороны текст превращается в учебный (т.е. созданным для достижения определенных учебных целей), но с другой может быть отнесен и к аутентичным материалам, если адаптация была произведена носителем языка.

Хотя нельзя отрицать, что художественный текст способен при адаптации многое потерять в содержательном плане.

художественные тексты, которые можно было бы использовать на данном уровне владения языком практически без адаптации или с минимальной адаптацией (без упрощения содержания, а только с изменением некоторых лексико-грамматических конструкций).

Как оказалось, и было проверено на практике, в качестве текстов для прочтения на уровне А2 можно использовать детские рассказы Л.Толстого, подобранные в соответствии с требованиями к форме и содержанию.

Кроме того, с помощью подготовленных определенным образом упражнений к данным текстам, можно развивать все остальные виды речевой деятельности, повторять лексический и грамматический материал, работать над развитием культурологической компетенцией учащихся.

Мать купила сливы и хотела их дать детям после обеда. Они лежали на тарелке. Ваня никогда не ел слив и все нюхал их. Ему они очень нравились. Он очень хотел их съесть. Он всё время ходил мимо слив. Когда в комнате никого не было, он схватил одну сливу и съел. Перед обедом мать посчитала сливы. Одной сливы не было. Она сказала отцу.

За обедом отец и говорит: «Кто-нибудь из вас съел сливу?» Все сказали: «Нет». Ваня покраснел как рак, и тоже сказал: «Нет, я не ел».

Тогда отец сказал: «Если кто-то съел сливу, это не беда. В сливах есть косточка. Если кто-нибудь не умеет их есть и проглотит косточку, то через день умрёт. Я боюсь этого».

Ваня испугался и сказал: «Нет, я косточку бросил за окно».

И все засмеялись, а Ваня заплакал.

Детские рассказы и требования программы

Прочтя данный текст учащиеся, владеющие русским языком на уровне А2, могут самостоятельно определить тему текста, понять его основную идею, а также понять как основную, так и дополнительную информацию, содержащуюся в тексте, с достаточно полнотой, точностью и глубиной.

Тематика является непосредственно связанной с ситуациями повседневного общения. Объем читаемого текста в данном случае составляет даже меньше предлагаемого в программе - 134 слова, а количество незнакомых слов в тексте хотя и превышает 3% (как заявлено в «Образовательной программе...»), но укладывается в диапазон 4-10%, предлагаемых в качестве критерия для отбора текстов для чтения (Акишина, 2014).

В приводимом примере, критерий 3-4% не является существенным в силу двух причин: 1) текст содержит меньше слов; 2) текст не направлен на определение уровня владения языком, а предназначен только для использования в учебных целях.

Требования к отбору текстов в методике обучения иностранному языку

- доступность (простота содержания, краткость, динамика),
- ярко выражена сюжетная линия; увлекательность и познавательность текста;
- учет читательских интересов;
- отражение культуры изучаемого языка;
- расширение общей эрудиции и культуры учащихся;
- показ мастерства автора и др.

Эстетика рассказов Л. Толстого обусловлена их прикладным значением: произведения создавались как учебный материал для отработки техники чтения, поэтому они просты, кратки, их сюжет незамысловат. Сам автор хотел, чтобы в них не было ничего лишнего. Педагогическая ценность рассказов специально подчеркнута, для того чтобы маленькие читатели могли думать над происходящим, извлекать, по мысли автора, «умную мораль»

Художественный текст и базовый уровень владения языком

- использование художественных текстов на занятиях с учащимися, достигнувшими базового уровня владения русским языком, представляется возможным в следующих двух случаях:
- во - первых, после адаптации текста к возможностям данного уровня владения языком;
- во - вторых, при использовании тщательным образом подобранных аутентичных художественных текстов с минимальными изменениями лексического и грамматического материала при одновременном сохранении полноты содержания.

К последним текстам можно отнести отдельные художественные произведения Л. Толстого, созданные им для детской аудитории.

Библиография

- Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Икар, 2009,- 448с.
- Акишина А.А. Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного / А.А. Акишина, О.Е. Каган.- М.: русский язык. Курсы, 2014.- 256с.
- Гриценко З.А. Детская литература. Методика приобщения детей к чтению.. – М.: Академия, 2008.- 320с.
- Жеймо Е.А. Филипок и его друзья (по мотивам рассказов для детей Л.Н. Толстого). Серия «Библиотека Златоуста». – Спб.:Златоуст, 2014
- Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень / З.И. Есина, Г.И. Кутузова, М.М. Нахабина и др.. – М., 2001. – 134с.
- Толстой Л.Н. Полное собрание сочинений в 90т. - М.: Государственное издательство художественной литературы, 1928—1958. Т21.,С. 27-28
- Хрестоматии по методике преподавания русского языка как иностранного» / сост. Л.В. Москвин, А.Н. Щукин. - М.: Русский язык, 2010
- Щукин А.Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном: Учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / А.Н. Щукин. – М.: Русский язык. Курсы, 2012.- 784с.